

Uma tradução comentada de dois trechos da primeira parte do *Registro dos pintores renomados de todas as épocas*, de Zhang Yanyuan

An annotated translation of two excerpts from the first part of Zhang Yanyuan's Record of the famous painters of all the dynasties

BONY BRAGA SCHACHTER

Mestre em História da Arte pela Universidade do Estado do Rio de Janeiro. Doutorando da Universidade Fudan (Departamento de História) em Shanghai, com bolsa concedida pela China Scholarship Council

MA in History of Art at the Rio de Janeiro State University. PhD student at the Fudan University (Department of History) in Shanghai, with a scholarship granted by the China Scholarship Council

RESUMO No presente trabalho, pretendemos fornecer uma tradução de dois trechos da primeira parte da extensa obra de Zhang Yanyuan. Zhang viveu durante a dinastia Tang (618-907) e foi um historiador da arte. Os trechos foram escolhidos por sua importância no contexto da construção histórico-teórica de Zhang. O primeiro texto é justamente a abertura do livro, na qual ele discorre sobre a função da pintura na China imperial e sua relação de identidade com a escrita. No segundo texto, que também compõe o primeiro capítulo da obra, Zhang Yanyuan discute os seis cânones da pintura chinesa, formados por Xie He alguns séculos antes, durante a dinastia Qi do Sul (479-502).

PALAVRAS-CHAVE Pintura chinesa, história da arte, teoria da arte.

ABSTRACT In the present paper we intend to provide a translation of two excerpts from the first part of Zhang Yanyuan's extensive work. Zhang lived during the Tang dynasty (618-907) and was an art historian. The excerpts were chosen for their importance in the context of historical and theoretical construction of Zhang. The first text is precisely the opening of the book where he discusses the role of painting in imperial China and its relationship of identity with writing. In the second text, which also comprises the first chapter of the book, Zhang Yanyuan discusses the six canons of Chinese painting formed by Xie He a few centuries earlier, during the South Qi Dynasty (479-502).

KEYWORDS Chinese painting, art history, painting theory.